

Disgratia di Zambù, come facendo l'amore con una donna,
essa lo fece bastonare, e di poi un'altra volta in un cesso

1

Un dì, passand per una contradetta
Vist in sul us una bella pedina¹,
La piasì tant quella marioletta
Che ag cominsè a passar sira e matina.
So madre mi guardò, quella vecchietta,
Che l'era in casa es fieva la puina,
Subit che la me vist, la m'chiamò:
“Che fet chilò, Zambù, che fet chilò?”

2

E mi respus: “O vecchia cacolosa,
Quel cha te dig la n'è miga baiada:
La to fiula l'è la mia morosa,
L'è quella ch' m'dà affano alla gorgada²”.
E le', com' una serpe velenosa
La dis: “Se non te lev de sta contrada
A te promet, es zur a fè, Zambù,
C'a t' farò da' dl' spale in t'un bastù”.

3

Mo mi, che su quel huom sì valorus
E sì nomat per tut ol bergamasch
E per volì morosa, cha sem a us³,
E ancor per non parer tra' intr un fiasch,
A me metti a guaitarla per un bus.
Quand a la vid, incontinent em rasch
E le, quant la m'sentì, la me chiamè,
Mo al fu po' mal per mi, potta che fè.

4

Perché la mariula me voliva
Provà s'a ira bu da far di fat,
E mi, vedend che la porta s'avriva
A spinz in l'us, e sbalzè lest de fat,
Ma non so se la fu la sort cativa
O al me destì crudel, malign e ingratt,
Che fè, com a fu dentr, che s'descroves
Du pultronzù, che coi bastù s'offers.

5

I eran armat dal co' per fi' a i garet
Es avivan in dos una corazza
E mi no i avia vis, es ve prumet,
Chan de primis arìa bastunadazza,
Al hora a comincè a piar suspet
Es m'introv al cor na gran sgacazza,
E per fugì a m'ira revoltat,
Mo l'us, per me dolor, era serat.

1 *Pedina* “ragazza del popolo (contrapposta a *dama*) (GDLI)

2 *Gorgata* è attestato nel senso di “quantità di liquido che si può inghiottire in un sorso”, quindi il senso del modo di dire è “che mi fa deglutire con difficoltà” quindi “che mi imbarazza”

3 *Sem a us* = siamo vicini

6

Cridand, sbraiand, pianzand, de zà e de là
A voliva scapà, mo al fi' i me pris
Es me condus in cima della ca'
Com s'a fus stà un porchet de quatr pis.
Com i fu sus, sti ladri renegà
Sovra d'una banchetta i me destis,
Digand: "Mariul, ribald, can renegà,
Quest è la botta cha t' volem squartà.

7

Dim, ladr, traditur, asen, castrù,
Quel che ti ha vegnu a fa' qui in questa ca'",
E mi, che de passiu non podea plù,
Dis: "Per l'amor de De', lagam andà,
Ca v'contarò la cosa com la fu,
E perch cont am son chilò fichà".
E lor dissen: "O su, comenza pur",
E mi respus: "L'è sta causa l'amur".

8

Ol bastè quest, ch'alla prima i m'in tins
Es me tornò desot, in l'andavì,
Propriament in quel luoch ond i me pris,
Digandm: "Mariul, fiul d'un fachì,
Ti no ti partirà dai nos pais,
Cha te volem trattà da rebutì".
Ixì digand, pien d'ira e de furur
Im fieva su la schiena un mal tenur.

9

Al fi, com io fu be' destoragat,
Chi m'en de' tant chi m'laghè ilò per mort.
Dapo', i avers l'us ch'era serat,
Digand: "Tira mo' a ca, e camina fort".
Mi, ch'era stà illò sù ricamat
Non stia a guardà se 'l sentier era stort,
Mo a ve promet, o cara compagnia,
Ch'in quatr sbalzi a zuns a casa mia.

10

Un'otra botta la me fins d'amar,
E mi, chel crit, cha fu sù gran menchiù,
Es comincò de nof a spassezar
De zà, de là, d'intorn a quei cantù.
"Alla fè", dis, "Zà ch'a to fat turnar,
At farò un oltra burla, turlarù!"
A dirv al ver a vu, con grand honor
L'am fè sbalzar in fond a un cagadur.

11

Podì pensà, quant am trovè la zù
Cha ira con i pè per quel liquor,
Fradei, a mors quas de passiu
Cha n'ira usat a star in quel spuzor,
E le' dessorva desìa: "Turlurù,
Ades a te fo pur pistà al savur!".

Av prumet ch'a puzava, car fradei,
Da ogn co', com fa propi i sulfanei.
12

Al fi' la m'havu pur tanta compasiù
Vedendom ch'era a risgh d'anegham
Ch'un pezzo d'un cavezzo mandò zu
Digand: “Vien for, Zambù, di quel ledam”.
Mi, ch'avea volontà de vegnì su,
M'atachi a quel, es n'es de quel merdam,
Ixi, da turlurù mat e balord
Me n'andì a casa, tutt bagnad e lord.

13
Oimè, quant am record de quel dolur,
E de le', che m'aviv così uselat,
Ol me vien voia piar un tempradur
E cavam della panza un cervelat,
E ma fè an m'vo' più fidar d'amur,
Se manc de femn per musì lecat,
Perché amur e le femg m'fè caschà
Dentr dol chigadur e in l'bastunà.

Il fine

TRADUZIONE

1

Un giorno, passando per una stradina,
Vidi sull'uscio una bella ragazza,
MI piacque tanto quella furbetta
Che cominciai a passarci sera e mattina,
Sua madre mi vide, quella vecchietta,
Che era in casa a fare la ricotta,
E appena mi vide mi chiamò:
“Cosa ci fai qui, Zambù, cosa fai qui?”

2

E le risposi: “O vecchia caccolosa,
Non ti dico mica delle sciocchezze,
La tua figliola è la mia morosa,
È lei che mi dà affanno al cuore”,
E lei, come una serpe velenosa
“Disse: “Se non ti togli da questa strada
Ti prometto, Zambù, e ti giuro
E ti farò dare bastonate sulle spalle”.

3

Ma io, che sono quell'uomo così valoroso
E così rinomato in tutto il bergamasco,
Siccome volevo la mia morosa, che è vicina
E per non sembrare uno che gira a vuoto,
Mi misi a guardarla attraverso un buco.
Quando la vidi, subito mi misi a raschiare la porta
E lei, quando mi sentì, mi chiamò
Ma fu un male per me, maledizione.

4

Perché la furbetta voleva provare
Se ero capace di combinare qualcosa,
E io, vedendo che la porta si apriva,
Spinsi l'uscio, ed entrai velocemente
Ma non so se fu la mia cattiva sorte,
O il mio destino crudele, maligno e ingrato,
Che non appena fui dentro scoprii
Due poltroni che comparvero con dei bastoni

5

Erano armati dalla testa ai garretti,
E avevano addosso una corazza
E io non gli avevo visti, ve lo giuro,
E quando cominciai a sentire le bastonate,
Allora cominciai ad avere un sospetto,
E mi entrò nel cuore una gran paura,
E per fuggire mi ero girato
Ma l'uscio, per mio dolore, era serrato.

6

Gridando, sbracciandomi, piangendo di qua e di là
Volevo scappare, ma alla fine mi presero
E mi condussero al piano superiore,
Come se fossi stato un maialino leggero.
Come fui di sopra, questi ladri rinnegati
Mi distesero sopra un banchetto,
Dicendo: “Mariolo, ribaldo, cane rinnegato,
Questa è la volta che ti vogliamo squartare”.

7

Dimmi, ladro, traditore, asino, castrone,
Cosa sei venuto a fare in questa casa”
E io, che dal dolore non ne potevo più
Dissi: “Per l'amor di Dio, lasciatemi andare,
Che vi racconterò come andò la cosa,
E perché sono entrato qui”
E loro dissero: “Orsù, comincia pure”
E io risposi: “La causa è stata l'amore”

8

Bastò questo, che subito mi afferrarono
E mi portarono di sotto, in entrata,
Proprio nel luogo in cui mi presero
Dicendomi: “Mariuolo, figlio di un facchino,
Non te ne andrai dai nostri paesi
Ché vogliamo trattarti da disgraziato”,
Così dicendo, pieni d'ira e di furore
Mi facevano sulla schiena un cattivo concerto.

9

Alla fine, quando fui ben ristorato,
Che me ne diedero tante da lasciarmi quasi morto,
Aprirono l'uscio, che era serrato,
Dicendo: “Vai bene a casa, e cammina veloce”
Io, che ero stato appena così ricamato,
Non stetti a guardare se il sentiero era storto,
Ma vi giuro, cara cimpagnia,
Che in quattro balzi giunsi a casa mia.

10

Un'altra volta lei finse d'amarmi,
E io, che le credetti, fui un gran minchione,
E cominciai di nuovo a passeggiare
Di qua e di là, intorno a quell'angolo,
“Ti giuro”, disse “Ora che ti ho fatto tornare,
Ti farò un'altra burla, scemo!”
E per dirvi la verità, con grande onore
Mi fece cadere dentro un cesso.

11

Potete pensare, quando mi trovai laggiù
Con i piedi dentro quel liquame,

Fratelli, morii quasi per il dolore,
Che non ero abituato a stare in quella puzza,
E lei di sopra diceva: “Scemo!
Ora ti ho fatto pestare il sapore!”
Vi giuro che puzzavo, cari fratelli,
Da ogni parte, proprio come gli straccivendoli.

12

Alla fine, ha avuto tanta compassione.
Vedendomi che rischiavo di annegare,
Che mi mandò giù un pezzo di corda
Dicendo: “Vieni fuori, Zambù, da quel letame”,
Io, che avevo voglia di venir su,
Mi attaccai a quella ed esco da quella merda.
Così, da scemo, matto e balordo
Me ne andai a casa, tutto bagnato e sporco.

13

Ahimè, quando mi ricordo di quel dolore,
E di lei, che m'aveva così ingannato,
MI vien voglia di pigliare un coltello
E di togliermi le budella dalla pancia.
E, lo giuro, non mi voglio più fidare di amore,
E nemmeno delle femmine dal musino leccato,
Perché amore e le femmine mi han fatto cascare
Dentro un cesso e nelle bastonate.

Il fine

Schema metrico: ottave.

Il ms., di mano del copista A, è conservato alla BUB, ms.3878 tomo XIV/6 alle cc. 21r-v. Il foglio, scritto su due colonne, è stato piegato in quattro parti. Il tema dell'amante ingannato che finisce nel letamaio è presente anche in ed ha il suo nobile modello nella novella di Andreuccio da Perugia nel *Decameron* (II, 5)-

APPARATO CRITICO

Titolo un'altra volta *in interl.* †...†→cesso cesso *sovrascr.* **3,1** valoros→valorus -o- *cassato* -u- *in interl.* **3,8** fe→fu -u *sovrascr.* **6,4** Come→Com -e *cassato* **6,5** Com i fu] im→i -m *cassato* **6,7** renegat→renega -t *cassato* **7,2** fa' *in interl.* **9,3** po' <i avrea> iavers **10,5** <turalrù> turnar *in interl.* **10,7** on†...†→honur h- *in interl.* -ur *sovrascr.* **11,1** pensar→pensa -r *cassato* **13,5** <A la> E ma *sovrascr.* **13,6** legat→lecat -c- *in interl.* **13,7** amor→amur -u- *in inter.* m' fe'] m *in interl.* fa→fe -e *sovrascr.* calar→cascha -cha *sovrascr.* **13,8** <Cha> d†...†→dentr -entr *sovrascr.* <tol bastunà> l' bastunà *in interl.*